

Franz Schubert
Lieder nach Texten von Ludwig Rellstab
 (In der Fassung des Komponisten)

1 Herbst

D. 945 (1828), veröffentlicht 1895

Es rauschen die Winde
 So herbstlich und kalt;
 Verödet die Fluren,
 Entblättert der Wald.
 Ihr blumigen Auen!
 Du sonniges Grün!
 So welken die Blüten
 Des Lebens dahin.

Es ziehen die Wolken
 So finster und grau:
 Verschwunden die Sterne
 Am himmlischen Blau!
 Ach, wie die Gestirne
 Am Himmel entfliehn,
 So sinket die Hoffnung
 Des Lebens dahin!

Ihr Tage des Lenzes
 Mit Rosen geschmückt,
 Wo ich die Geliebte
 An's Herze gedrückt!
 Kalt über den Hügel
 Rauscht, Winde, dahin!
 So sterben die Rosen
 Der liebe dahin.

Im Originaltext:
 3,3: Wo ich *den Geliebten*

2 Lebensmut

D. 937 (1828), veröffentlicht 1872

Fröhlicher Lebensmut
 Braust in dem raschen Blut;
 Sprudelnd und silberhell
 Rauschet der Lebensquell.
 Doch eh' die Stunde flieht,
 Ehe der Geist verglüht,
 Schöpft aus der klaren Flut
 Fröhlichen Lebensmut!

Mutigen Sprung gewagt;
 Nimmer gewinnt, wer zagt;
 Schnell ist das Wechselglück,
 Dein ist der Augenblick.
 Wer keinen Sprung versucht,
 Bricht keine süße Frucht,
 Auj! Wer das Glück erjagt,

Franz Schubert
Settings of Poems by Ludwig Rellstab
 (in Schubert's Version)

Autumn

D. 945 (1828), published 1895

The winds of autumn
 Are blowing so cold;
 The fields are barren,
 The forests are bare.
 You flowering meadows!
 You sun-lit green!
 Thus fades the bloom
 Of life away.

The clouds pass by,
 So sullen and grey;
 The stars have vanished
 From the blue heavens!
 Oh, just as the starlight
 Has fled from the sky,
 So life's hopes
 All fall away.

You springtime days
 Decked with roses,
 When I pressed my beloved
 Close to my heart!
 Across the hill, winds,
 Blow your cold way!
 Thus die the roses
 Of love all away.

In the original text:
 3,3: the "beloved" is male, in Schubert's
 version female.

Life's Courage

D. 937 (1828), published 1872

Life's joyous courage
 Courses through your veins,
 Bubbling up, bright as silver,
 Rushing on; the source of life.
 Now before the hour flies,
 Before the spirit cools,
 Draw from the clear waters
 Life's joyous courage.

The bold leap – dare to take it;
 He who holds back will never win;
 Luck changes at a wink,
 Yours is the moment, now.
 He that never dared a leap,
 He'll not pick the sweet fruit,
 Come! Who will capture joy,

Mutigen Sprung gewagt.

Must dare to take the leap.

Mutig umarmt den Tod!
 Trifft Euch sein Machtgebot.
 Nehmt Euer volles Glas,
 Stoßt an sein Stundenglas;
 Des Todes Brüderschaft
 Öffnet des Lebens Haft.
 Neu glänzt ein Morgenrot:
 Mutig umarmt den Tod!

Bravely embrace death
 When he comes to summon you.
 Take your glass and fill it,
 Clink and drink to his hourglass;
 Brotherhood with death
 Is release from life's prison.
 A new dawn will shine:
 Bravely embrace death!

Schuberts Komposition, welche möglicherweise als Strophenlied gedacht war, bricht nach der 1. Strophe ab. Die Künstler musizieren in dieser Aufnahme auch Strophe 2 und 3, das Eingangsritornell als Schluß verwendend

Schubert may have composed this as a strophic song although the setting breaks off after the first verse. Verses 2 and 3 have been included on this recording. The short refrain at the beginning has been used again at the end

3 Auf dem Strom

Op. 119, D. 943 (1828), veröffentlicht 1829

Upon the River

Op. 119, D. 943 (1828), published 1829

Nimm die letzten Abschiedsküsse,
 Und die wehenden, die Grüsse,
 Die ich noch ans Ufer sende,
 Eh' dein Fuß sich scheidend wende!
 Schon wird von des Stromes Wogen
 Rasch der Nachen fortgezogen,
 Doch den tränendunklen Blick
 Zieht die Sehnsucht stets zurück!

Take the last parting kisses,
 And these, my waves of farewell,
 That I send to the river bank,
 Just before you turn your steps away.
 The river's current is already
 Sweeping the barque swiftly away
 But my tear-clouded gaze
 Turns longingly back again.

Und so trägt mich denn die Welle
 Fort mit unerflehter Schnelle.
 Ach, schon ist die Flur verschwunden,
 Wo ich selig Sie gefunden!
 Ewig hin, ihr Wonnitage!
 Hoffnungsleer verhallt die Klage
 Um das schöne Heimatland,
 Wo ich *ihre* Liebe fand.

And thus the waves bear me
 Away in unwanted haste.
 Oh, the meadow is now out of sight,
 Where I – what bliss – came upon her!
 Gone forever, you days of joy!
 Hollow resounds the hopeless cry
 Through the lovely home-country,
 Where I first found her love.

Sieh, wie flieht der Strand vorüber,
 Und wie drängt es mich hinüber,
 Zieht mit unnennbaren Banden,
 An der Hütte dort zu landen,
 In der Laube dort zu weilen;
 Doch des Stromes Wellen eilen
 Weiter ohne Rast und Ruh,
 Führen mich dem Weltmeer zu!

See how the river's shores flit by,
 And how my yearning draws me there,
 Urging me with a power beyond words
 To land there where the little hut stands,
 To tarry there within the harbour;
 But the flowing river hurries
 Further on, unceasingly:
 It carries me toward the ocean.

Ach, vor jener dunklen Wüste,
 Fern von jeder heitern Küste,
 Wo kein Eiland zu erschauen,
 O, wie faßt mich zitternd Grauen!
 Wehmutstränen sanft zu bringen,
 Kann kein Lied vom Ufer dringen;
 Nur der Sturm weht kalt daher
 Durch das grau gehobne Meer!

Oh, at the thought of those dark wastes,
 Far from any bright shore,
 Where no island can be seen,
 Oh, I am seized with trembling dread!
 Tears of yearning cannot be shed
 Softly at the songs from the shore;
 Only the cold and stormy wind
 Blows across the grey, heavy seas.

Kann des Auges sehrend Schweifen

If the eye which searches longingly

Keine Ufer mehr ergreifen,
 Nun, so schau' ich zu den Sternen
 Auf in jenen heil'gen Fernen!
 Ach, bei *ihrem* milden Scheine
 Nannt' ich *sie* zuerst die Meine;
 Dort vielleicht, o tröstend Glück!
 Dort beegn' ich *ihrem* Blick.

Im Originaltext:
 5,3: Nun, so *blink'* ich zu den Sternen
 5,4: *Dort in jenen* heil'gen Fernen!

Schwanengesang

Lieder nach Texten von Ludwig Rellstab,
 Heinrich Heine und Johann Gabriel Seidl
 D. 957 (1828), veröffentlicht 1829

4 Nr. 1. Liebesbotschaft (Rellstab)

Rauschendes Bächlein,
 So silbern und hell,
 Eilst zur Geliebten
 So munter und schnell?
 Ach, trautes Bächlein,
 Mein Bote sei Du;
 Bringe die Grüße
 Des Fernen ihr zu.

All' ihre Blumen
 Im Garten gepflegt,
 Die sie so lieblich
 Am Busen trägt,
 Und ihre Rosen
 In purpurner Glut,
 Bächlein, erquicke
 Mit kühlender Flut.

Wann sie am Ufer,
 In Träume versenkt,
 Meiner gedenkend
 Das Köpfchen hängt;
 Tröste die Süße
 Mit freundlichem Blick,
 Denn der Geliebte
 Kehrt bald zurück.

Neigt sich die Sonne
 Mit rötlichem Schein,
 Wiege das Liebchen
 In Schlummer ein.
 Rausche sie murmelnd
 In süße Ruh,
 Flüst're ihr Träume
 Der Liebe zu.

Im Originaltext:
 3,1: *Wenn* sie am Ufer.

Cannot espy any coast at all.
 Why then I'll gaze up at the stars
 Far above in those sacred heights.
 Oh, by their gentle light
 I called her, for the first time, mine,
 There, perhaps – O happy thought!
 There I might look into her eyes.

In the original text:
 5,3: Why then I'll *glance* up at the stars
 5,4: *There* in those sacred heights

Swan-Song

Poems by Ludwig Rellstab, Heinrich Heine and
 Johann Gabriel Seidl
 D. 957 (1828), veröffentlicht 1829

No. 1. Love Message (Rellstab)

Swift-flowing stream,
 So silvery bright,
 Are you hurrying to my mistress
 With such merry speed?
 Oh, trusty stream,
 Be a messenger for me:
 Bring her greetings
 From one far away.

All her flowers
 So carefully tended,
 Those she wears so sweetly
 On her breast,
 And her richly
 Glowing red roses,
 Refresh them all, little brook,
 With cooling water.

When she stands on your bank,
 Lost in dreams,
 Remembering me,
 Her head bowed low,
 Comfort my sweetheart
 With a friendly glance,
 For her lover
 Is soon to return.

When the sun sinks
 With reddish tints,
 Rock my beloved
 Gently to sleep.
 Sweep her, softly murmuring.
 To sweet rest,
 Whisper into her ear
 Dreams of love.

In the original text:
 3,1: *If* she ...

5 Nr. 2. Warrior's Foreboding (Rellstab)

In tiefer Ruh liegt um mich her
Der Waffenbrüder Kreis;
Mir ist das Herz so bang und schwer,
Von Sehnsucht mir so heiß.

Wie hab' ich oft so süß geträumt
An ihrem Busen warm!
Wie freundlich schien des Herdes Glut,
Lag sie in meinem Arm!

Hier, wo der Flammen düstrer Schein
Ach! nur auf Waffen spielt,
Hier fühlt die Brust sich ganz allein,
Der Wehmut Träne quillt.

Herz! Daß der Trost Dich nicht verläßt!
Es ruft noch manche Schlacht. –
Bald ruh' ich wohl und schlafe fest,
Herzliebste – Gute Nacht!

Im Originaltext:
2,1: Wie hab' ich oft so süß *geruht*
3,1: Hier, wo der *Flamme* düstrer Schein

6 Nr. 3. Frühlingssehnsucht (Rellstab)

Säuselnde Lüfte
Wehend so mild,
Blumiger Düfte
Atmend eifüllt!
Wie haucht ihr mich wonnig begrüßend an!
Wie habt ihr dem pochenden Herzen getan?

Es möchte Euch folgen auf luftiger Bahn!
Wohin?

Bächlein, so munter
Rauschend zumal,
Wollen hinunter
Silbern in's Tal.
Die schwebende Welle, dort eilt sie dahin!
Tief spiegeln sich Fluren und Himmel darin.

Was ziehst Du mich, sehrend verlangender
Sinn,
Hinab?

Grüßender Sonne
Spielendes Gold,
Hoffende Wonne
Bringest Du hold.
Wie labt mich Dein selig begrüßendes Bild!

Es lächelt am tiefblauen Himmel so mild
Und hat mir das Auge mit Tränen gefüllt! –
Warum?

No. 2. Warrior's Foreboding (Rellstab)

In deep quiet around me lies
The circle of my brothers-in-arms;
My heart is full of leaden dread,
I feel a searing longing.

How often have I dreamt so sweetly
Upon her warm bosom!
How friendly seemed the fire's glow,
When she lay in my arms.

Here, where the flames' dim light
Plays upon weapons only.
Here the heart feels quite alone,
And melancholy tears are shed.

My heart, may comfort not desert you,
Yet many a battle calls.
Soon I shall test easy in a deep sleep,
My heart's dearest – good night.

In the original text:
2,1: How often have I *rested* so sweetly
3,1: Here, where the *flame's* dim light

No. 3. Longing for Spring (Rellstab)

Whispering breezes,
Blowing so softly,
Breathing a fragrance
Laden with flowers!
How delightful is the air that greets me!
How have you quickened the beat of my
heart?

It would like to follow your ethereal path!
Whither?

Streamlet, so blithely,
At times so wildly,
You wish your silver
Way into the valley
The buoyant wave, see how it hurries!
The meadows and sky are mirrored in its
depths.

Why do you draw me; you yearning, longing
desire;
Far down?

Sun that greets me,
Playful gold rays,
Hopeful delight
You bring truly,
How I can feast on the blessing of your
welcome!

It smiles so gently from the deep blue sky
And has filled my eyes with tears,
Why?

Grünend umkränzt
 Wälder und Höh!
 Schimmernd erglänzt
 Blütenschnee!
 So dränget sich Alles zum bräutlichen Licht;

Es schwellen die Keime, die Knospe bricht;

Sie haben gefunden was ihnen gebricht:
 Und Du?

Rastloses Sehnen!
 Wünschendes Herz,
 Immer nur Tränen,
 Klage und Schmerz?
 Auch ich bin mir schwellender Triebe bewußt!
 Wer stilltet mir endlich die drängende Lust?
 Nur *Du* befreist den Lenz in der Brust,
 Nur Du!

Im Originaltext:
 2,3: *Wallen* hinunter
 5,7: Nur Du *befreiest* den Lenz in der Brust

7 Nr. 4. Ständchen (Rellstab)

Leise flehen meine Lieder
 Durch die Nacht zu Dir;
 In den stillen Hain hernieder,
 Liebchen, komm' zu mir!

Flüsternd schlanke Wipfel rauschen
 In des Mondes Licht;
 Des Verräters feindlich Lauschen
 Fürchte, Holde, nicht.

Hörst die Nachtigallen schlagen?
 Ach! sie flehen Dich,
 Mit der Töne süßen Klagen
 Flehen sie für mich.

Sie verstehn des Busens Sehnen,
 Kennen Liebesschmerz,
 Rühren mit den Silbertönen
 Jedes weiche Herz.

Laß auch *Dir* das Herz bewegen,
 Liebchen, höre mich!
 Bebend harr' ich Dir entgegen!
 Komm', beglücke mich!

8 Nr. 5. Aufenthalt (Rellstab)

Rauschender Strom,
 Brausender Wald,
 Starrender Fels
 Mein Aufenthalt.

Wie sich die Welle

Woods and hills
 Are freshly green!
 Shimmering shines
 Blossom like snow!
 Thus everything moves towards the bridal
 light;
 The seeds are swelling, the buds bursting
 forth;
 They have found what they were lacking:
 And you?

Restless longing!
 Desiring heart,
 Nothing but tears,
 Lamenting and pain!
 I, too, am aware of surging desires!
 Who shall at last slake this burning thirst?
 You alone can free the spring in my breast,
 You alone!

In the original text:
 2,3: You *wend* your silver
 5,7: "befreiest" for "befreist"

No. 4. Serenade (Rellstab)

Gently pleading, my songs flow
 Through the night to you;
 To this silent bower,
 Sweetheart, come here to me!

Slender rustling tree-tops whisper
 By the light of the moon;
 That a betrayer might be listening,
 Dearest, have no fear.

Do you hear the nightingales' song?
 Oh, they are pleading to you,
 With the notes of their sweet lament
 They are pleading for me.

They understand the heart's longings,
 They know love's pain,
 With their silvery notes they reach
 Every gentle heart.

Let your heart be moved, too,
 Sweetheart, hear me!
 Trembling, I await your coming!
 Come, make me happy!

No. 5. Sojourn (Rellstab)

Rushing river,
 Storm-tossed woods,
 Stubborn rocks,
 My resting place.

As the waves follow

An Welle reiht,
 Fließen die Tränen
 Mir ewig erneut.

Hoch in den Kronen
 Wogend sich's regt,
 So unaufhörlich
 Mein Herze schlägt.

Und wie des Felsen
 Uraltes Erz,
 Ewig derselbe
 Bleibet mein Schmerz.

Rauschender Strom,
 Brausender Wald,
 Starrender Fels
 Mein Aufenthalt.

9 Nr. 6. In der Ferne (Rellstab)

Wehe dem Fliehenden
 Welt hinaus ziehenden!–
 Fremde durchmessenden,
 Heimat vergessenden,
 Mutterhaus hassenden,
 Freunde verlassenden!
 Folget kein Segen, ach!
 Auf ihren Wegen nach!

Herze, das sehnnende,
 Auge, das tränende,
 Sehnsucht, nie endende,
 Heimwärts sich wendende!
 Busen, der wallende,
 Klage, verhallende,
 Abendstern, blinkender,
 Hoffnungslos sinkender!

Lüfte, ihr säuselnden,
 Wellen sanft kräuselnden,
 Sonnenstrahl, eilender,
 Nirgend verweilender:
 Die mir mit Schmerze, ach!
 Dies treue Herze brach –
 Grüßt von dem Fliehenden
 Welt hinaus ziehenden!

One upon the other,
 So my tears flow
 Forever anew.

High up, the tree-tops
 Sway to and fro,
 Just as ceaselessly
 As my heart beats.

And, like the rock's
 Age-old ore,
 Forever the same
 My pain remains.

Rushing river,
 Storm-tossed woods,
 Stubborn rocks,
 My resting place.

No. 6. In Distant Lands (Rellstab)

Woe to the one who flees
 Going out into the world!
 Striding through foreign lands,
 Forgetting his hearth and home,
 Hating where he was born,
 Deserting the friends he had,
 He takes no blessing, none,
 With him on his way.

Heart, full of longing now,
 Eye, only weeping now,
 Longing, never ending now,
 Homewards you're turning now!
 Bosom, that is heaving now,
 Lament, growing fainter now,
 Evening star, sparkling now,
 Hopeless, you're sinking now.

Breezes, who are softly rustling,
 Waves who are gently curling,
 Sun's ray, who is hurrying,
 Nowhere tarrying:
 She who caused suffering,
 Breaking this true heart in twain,
 Greet her from one who's fleeing
 Through the world wandering!

10 Nr. 7. Abschied (Rellstab)

Ade, Du muntre, Du fröhliche Stadt, Ade!

Schon scharret mein Rösslein mit lustigem Fuß;
Jetzt nimm noch den letzten, den scheidenden
Gruß.

Du hast mich wohl niemals noch traurig
gesehn,
So kann es auch jetzt nicht beim Abschied
geschehn.

Ade ...

Ade, Ihr Bäume, Ihr Gärten so grün, Ade!

Nun reit' ich am silbernett Strome entlang,
Weit schallend ertönt mein Abschiedsgesang;
Nie habt ihr ein trauriges Lied gehört,
So wird Euch auch keines beim Scheiden
beschert.

Ade ...

Ade, ihr freundlichen Mägdlein dort, Ade!
Was schaut Ihr aus blumenumduftetem Haus
Mit schelmischen, lockenden Blicken heraus?
Wie sonst, so grüß' ich und schaue mich um,
Doch nimmer wend' ich mein Rösslein um.
Ade ...

Ade, liebe Sonne, so gehst Du zur Ruh', Ade!
Nun schimmert der blinkenden Sterne Gold.
Wie bin ich Euch Sternlein am Himmel so hold;

Durchziehn wir die Welt auch weit und breit,

Ihr gebt überall uns das treue Geleit.

Ade ...

Ade, Du schimmerndes Fensterlein hell, Ade!
Du glänzt so traulich mit dämmerndem
Schein

Und ladest so freundlich ins Hüttchen uns ein.
Vorüber, ach, ritt ich so manches mal
Und wär' es denn heute zum letzten Mal?
Ade ...

Ade, Ihr Sterne, verhüllet Euch grau! Ade!

Des Fensterlein trübes, verschimmerndes Licht
Ersetzt Ihr unzähligen Sterne mir nicht;

Darf ich *hier* nicht weilen, muß *hier* vorbei,

Was hilft es, folgt ihr mir noch so treu!

Ade, Ihr Sterne, verhüllet Euch grau!
Ade!

No. 7. Farewell (Rellstab)

Farewell, you merry, you cheerful town,
farewell!

My little horse is already stamping the ground,
Now take this final, this parting goodbye.

You have surely not seen me sad up to now,

Sad you'll not find me as I say my farewells.

Farewell ...

Farewell, to the trees, to the gardens so green,
farewell!

Now I'm riding along by a silvery stream,
My parting song rings out into the distance;
You've never heard a song full of sadness,
So you'll not hear one from me now as I go.

Farewell!

Farewell, friendly maidens there, farewell!
Why do you look from your house bathed
In flowers' scent with cheeky, alluring glances?
Go past, oh I rode by here many a time
And should this today be the very last time?
Farewell ...

Farewell, dear sun, as you go to rest, farewell!
Now stars are shining like glittering gold.
How precious you are to me, sweet stars in the
sky;

Where e're we wander, far and wide, in the
world,

You are our forever faithful companions.

Farewell ...

Farewell, you brightly-lit little window, farewell!
You glow so faithfully with gently fading shine,

And invite us in so warmly to your little hut.
I have ridden past – oh so many times –
And should then today be the very last time?
Farewell ...

Farewell, oh stars, shroud yourselves in grey!
Farewell!

That pale glimmering light there in the window:
You can never replace it for me, you
innumerable stars:

If I may not tarry *here*, if I must go past *this*
place,

Then what does it matter though you follow me
faithfully?

Farewell, oh stars, shroud yourselves in grey!
Farewell!

Im Originaltext:

1,3: Jetzt nimm *meinen* letzten, den
scheidenden Gruß.
1,4: Du hast mich wohl *nimmermehr* traurig
gesehn,
2,4: Nie habt ihr ein *klagendes* Lied gehört,
3,1: Ade, ihr freundlichen *Mägdelein* dort, Ade!

3,5: Doch *nimmermehr* wend' ich mein Rösslein
um.
4,4: Durchziehen *die Welt wir* auch weit und
breit,
6,2: Des *Fensterleins* trübes, verschimmerndes
Licht
6,5: Was hilft es *mir*, folgt ihr mir noch so treu!

11 Nr. 8. Der Atlas (Heine)

Ich unglücksel'ger Atlas! eine Welt,
Die ganze Welt der Schmerzen, muß ich
tragen,
Ich trage Unerträgliches, und brechen
Will mir das Herz im Leibe.

Du stolzes Herz, du hast es ja gewollt!

Du wolltest glücklich sein, unendlich glücklich,
Oder unendlich elend, stolzes Herz,
Und jetzo bist du elend.

Im Original ohne Titel.

12 Nr. 9. Ihr Bild (Heine)

Ich stand in dunkeln Träumen,
Und starrt' ihr Bildnis an,
Und das geliebte Antlitz
Heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen zog sich
Ein Lächeln wunderbar,
Und wie von Wehmutstränen
Erglänzte ihr Augenpaar.

Auch meine Tränen flossen
Mir von den Wangen herab –
Und ach, ich kann es nicht glauben,
Daß ich dich verloren hab'!

Im Original ohne Titel.

Im Originaltext:

1,2: Und *starrte ihr Bildniß* an,

13 Nr. 10. Das Fischermädchen (Heine)

Du schönes Fischermädchen,
Treibe den Kahn ans Land;

In the original text:

1,3: Now take *my* last parting goodbye.

1,4: You have *never ever* seen me sad, I
believe
2,4: You have never heard a *lamenting* song
3,1: "Ade, ihr freundlichen *Mägdelein* dort,
Ade!"

3,5: "Doch *nimmermehr* wend' ich mein
Rösslein um."

4,4: "Durchziehen *die Welt wir* auch weit und
breit,"

6,2: "Fensterleins" for "Fensterlein"

6,5: Then what does it matter *to me* though
you follow me faithfully?

No. 8. Atlas (Heine)

Unhappy Atlas that I am! A world must I bear –
The entire world of suffering upon my
shoulders,
I bear the unbearable
And my heart wants to break.

O you my proud heart, you have what you
wanted!

You wanted to be happy, endlessly happy,
Or endlessly wretched – proud heart!
And now you are wretched.

The original poem was untitled.

No. 9. Her Portrait (Heine)

I stood in dark dreams,
And stared at her portrait,
And the beloved visage
Began secretly to live.

Her lips curved slowly
Into a wonderful smile,
And what might have been tears of regret
Were glistening in her eyes.

My tears flowed too,
Down from my cheeks,
And oh – I cannot believe
That I have lost you.

The original poem was untitled.

No. 10. The Fishermaiden (Heine)

You lovely fishermaiden,
Bring your boat to the shore;

Komm zu mir und setze dich nieder,
 Wir kosen Hand in Hand.

Leg an mein Herz dein Köpfchen,
 Und fürchte dich nicht zu sehr;
 Vertraust du dich doch sorglos
 Täglich dem wilden Meer.

Mein Herz gleicht ganz dem Meere,
 Hat Sturm und Ebb' und Flut,
 Und manche schöne Perle
 In seiner Tiefe ruht.

Im Original ohne Titel.

14 Nr. 11. Die Stadt (Heine)

Am fernen Horizonte
 Erscheint, wie ein Nebelbild,
 Die Stadt mit ihren Türmen
 In Abenddämmerung gehüllt.

Ein feuchter Windzug kräuselt
 Die graue Wasserbahn;
 Mit traurigem Takte rudert
 Der Schiffer in meinem Kahn.

Die Sonne hebt sich noch einmal
 Leuchtend vom Boden empor,
 Und zeigt mir jene Stelle,
 Wo ich das Liebste verlor.

Im Original ohne Titel.

15 Nr. 12. Am Meer (Heine)

Das Meer erglänzte weit hinaus
 Im letzten Abendscheine;
 Wir saßen am einsamen Fischerhaus,
 Wir saßen stumm und alleine.

Der Nebel stieg, das Wasser schwoll,
 Die Möwe flog hin und wieder;
 Aus deinen Augen liebevoll
 Fielen die Tränen nieder.

Ich sah sie fallen auf deine Hand,
 Und bin aufs Knie gesunken;
 Ich hab' von deiner weißen Hand
 Die Tränen fortgetrunken.

Seit jener Stunde verzehrt sich mein Leib,
 Die Seele stirbt vor Sehnen;
 Mich hat das unglücksel'ge Weib
 Vergiftet mit ihren Tränen.

Im Original ohne Titel.

Come to me and sit down here,
 We'll whisper here hand in hand.

Lay your head upon my heart
 And don't be too afraid,
 For after all you entrust yourself
 Daily to the wild sea.

My heart is just like the sea,
 With its storms, and its ebbing tides,
 And there's many a lovely pearl
 Resting in fathoms deep.

The original poem was untitled.

No. 11. The Town (Heine)

On the distant horizon
 Appears, like a misty picture,
 The town with its towers
 Veiled in evening twilight.

A damp gust of wind ruffles
 The grey waterways;
 With a sad oar-beat rows
 The skipper in my boat

The sun rises once more,
 Shining above the horizon,
 And shows me the place
 Where I lost what I most loved.

The original poem is untitled.

No. 12. By the Sea (Heine)

The glittering sea stretched far
 In the evening's last glow;
 We sat by the fisherman's lonely hut
 We sat silent and alone.

The mist rose, the waters swelled,
 The seagull flew to and fro,
 From your loving eyes
 The tears ran down.

I saw them fall upon your hand,
 And I sank to my knees:
 From your white hand I
 Drank those tears away.

Since that hour I waste away.
 My soul is dying of longing.
 That unhappy woman has
 Poisoned me with her tears.

The original poem is untitled.

16 Nr. 13. Der Doppelgänger (Heine)

Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen,
In diesem Hause wohnte mein Schatz;
Sie hat schon längst die Stadt verlassen,
Doch steht noch das Haus auf demselben
Platz.

Da steht auch ein Mensch und starrt in die
Höhe,
Und ringt die Hände, vor Schmerzensgewalt;
Mir graust es, wenn ich sein Antlitz sehe, -
Der Mond zeigt mir meine eigne Gestalt.

Du Doppelgänger! du bleicher Geselle!
Was äffst du nach mein Liebesleid,
Das mich gequält auf dieser Stelle,
So manche Nacht, in alter Zeit?

Im Original ohne Titel.

17 Nr. 14. Die Taubenpost (Seidl)

Ich hab' eine Briefftaub in meinem Sold,
Die ist gar ergeben und treu,
Sie nimmt mir nie das Ziel zu kurz,
Und fliegt auch nie vorbei.

Ich sende sie vieltausendmal
Auf Kundschaft täglich hinaus,
Vorbei an manchem lieben Ort,
Bis zu der Liebsten Haus.

Dort schaut sie zum Fenster heimlich hinein,
Belauscht ihren Blick und Schritt,
Gibt meine Grüße scherzend ab
Und nimmt die ihren mit.

Kein Briefchen brauch' ich zu schreiben mehr,
Die Träne selbst geb' ich ihr;
O sie verträgt sie sicher nicht,
Gar eifrig dient sie mir.

Bei Tag, bei Nacht, im Wachen, im Traum,
Ihr gilt das alles gleich:
Wenn sie nur wandern, wandern kann,
Dann ist sie überreich!

Sie wird nicht müd', sie wird nicht matt,
Der Weg ist stets ihr neu;
Sie braucht nicht Lockung, braucht nicht Lohn,
Die Taub' ist so mir treu!

Drum heg' ich sie auch so treu an der Brust,
Versichert des schönsten Gewinns;
Sie heißt – die Sehnsucht! Kennt ihr sie? –
Die Botin treuen Sinns.

No. 13. The Double (Heine)

The night is quiet, the streets are still,
This is the house in which my darling lived;
She left the town a long time ago,
Yet the house still stands where it always did.

There stands a figure and stares upwards

And wrings his hands in unbearable pain;
I am horrified, when I see his visage, -
The moonlight shows me my own face and
form.

You, my double, you pale figure!
What are you doing, aping my suffering,
That tortured me here, at this very place,
Night after night, in times gone by?

The original poem is untitled.

No. 14. The Carrier Pigeon (Seidl)

I have a pigeon in my keeping,
Quite obedient and true,
It never falls short of the mark,
Nor flies beyond its target.

I send it out many thousands of times
Each day on a special journey,
By way of certain well-loved places,
To where my sweetheart lives.

There it watches secretly at the window,
Observes her looks and her movements,
Delivers my compliments merrily
And brings me hers back again.

I need not write any letters now,
It takes my tears as well;
I'm sure they arrive at the right address,
For my pigeon serves me well.

By day, by night, whether waking or dreaming,
It makes no difference to the bird.
As long as it may roam, may roam,
Then it is more than happy.

It never tires, it never flags,
The route seems always new;
It needs no coaxing, needs no reward,
This pigeon is by nature true.

That's why I guard it close to my breast,
Assured of the highest prize;
It's called – longing! – Do you know it? –
Love's truest messenger.

Im Originaltext:

5,1: Bei Tag, bei Nacht, im Wachen *und* Traum,

In the original text:

5,1: By day, by night, waking *and* dreaming,

Translations: Michèle Lester